

Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: Vorname:

Geburtsjahr: 1992

Muttersprache: Vietnamesisch

Email

Wo sind Sie aufgewachsen? Vietnam

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Englisch, Deutsch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☒ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Fragebogen-Nummer: _____

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 — 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe
Tôi nấu súp

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.
Thợ làm bánh nướng bánh mì nhanh nhất.

Fragebogen-Nummer: _____

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.
Học sinh thích nghe nhất nhạc của Mozart

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.
Du khách ngắm năm ngôi nhà lớn này

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.
Học sinh ném một quả banh đẹp lớn đỏ

Fragebogen-Nummer: _____

6. Was machst du denn?

Bạn làm gì thế ?

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Bạn học chưa đủ đâu

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Tim ném quả banh xa nhất

Fragebogen-Nummer: _____

9. **Kleine Hunde bellen aber am lautesten.**
 chó nhỏ nhưng sủa to nhất

10. **Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.**
 Khúc củi ẩm cháy tệ nhất

Fragebogen-Nummer: _____

Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:

Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit! 😊